

787295

汉

英

2116

363

2116

英

汉

对

照

何天明编

歌

曲

100

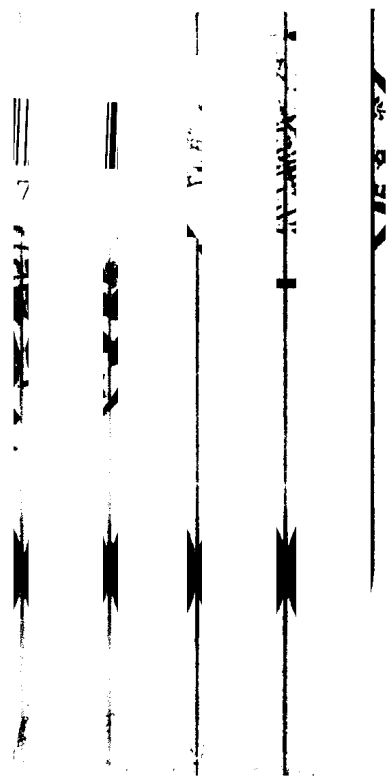
首

江西人民出版社

·何天明编·

787296

汉英英汉对 照歌曲100首



人民出版社

一九八一年·南昌

汉英英汉对照歌曲 100 首

何天明编

江西人民出版社出版

(南昌市第四通路铁道东路)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 字数 20万

1986 年 2 月第 1 版 1986 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—1,600

统一书号: 8116·1255 定价: 1.46元

目 录

- 1 义勇军进行曲……………聂耳曲 (1)
March of the Volunteers
- 2 救国军歌……………星海曲 (3)
Soliders' Patriotic Song
- 3 游击队歌……………贺绿汀词曲 (5)
Song of the Guerrillas
- 4 嘉陵江上……………贺绿汀曲 (8)
On the Jialing River
- 5 长城谣……………刘雪庵曲 (11)
Song of the Great Wall
- 6 唱起最新最美的歌……………王咏声曲 (13)
We're Singing the Newest, the Sweetest Songs
- 7 我爱你, 中国……………郑秋枫曲 (17)
I Love you China
- 8 祝酒歌……………施光南曲 (21)
A Toast-Song
- 9 吐鲁番的葡萄熟了……………施光南曲 (26)
Turfan's Grapes Are Ripe
- 10 边疆的泉水清又纯……………王 璐曲 (29)
Border Land Springs
- 11 红杉树……………沈传薪曲 (31)
The Red Fir Tree

- 12 美丽的心灵.....金风浩曲 (34)
Girl With Noble Sentiments
- 13 大海一样的深情.....刘文金曲 (38)
Deep as the Sea
- 14 思乡曲.....郑秋枫曲 (41)
Longing for Home
- 15 再见吧, 妈妈.....张乃诚曲 (43)
Goodbye, Mamma
- 16 乌苏里船歌.....汪云才 郭颂曲 (47)
The Wusuli Boat Song
- 17 更上一层楼.....刘念劬曲 (50)
A Story Higher you'll Have To Climb
- 18 桔乡十月采桔忙.....何天明曲 (53)
The Girls are Busy with Picking Orange
- 19 我爱阳光.....何天明曲 (56)
I Love Sun Shine
- 20 满江红.....古 曲 (62)
All Red the River
- 21 The Cuckoo
布谷鸟.....美国民歌 (65)
- 22 Jarama
雅拉玛.....[美]佚名 (66)
- 23 What Have They Done To the Rain
小小的雨点.....[美]马尔维那·雷诺词曲 (68)
- 24 Oh, My Baby
哦, 我的宝贝.....美国黑人摇篮曲 (72)

- 25 Old Black Joe
老黑奴……………〔美〕福斯特曲 (74)
- 26 Old Folks at Home
故乡的亲人……………〔美〕福斯特曲 (77)
- 27 Old Man River
老人河……………〔美〕克 恩曲 (80)
- 28 Clementine
克莱门泰因……………〔美〕戴维斯·米切尔词曲 (84)
- 29 Swing Low, Sweet Chariot
马车, 从天上下来……………美国黑人歌曲 (86)
- 30 Tramp! Tramp! Tramp!
健儿们前进……………〔美〕鲁 特词曲 (88)
- 31 The Union Makes Us Strong
工会使我们强有力……………美国歌曲 (91)
- 32 America the Beautiful
美丽的亚美利加……………〔美〕沃 德曲 (94)
- 33 Dixie
迪克西……………〔美〕丹尼尔·艾梅特词曲 (97)
- 34 A Home On the Range
在牧区之家……………〔美〕布鲁斯特·希格利词曲 (100)
- 35 Brother John
小约翰……………美国歌曲 (102)
- 36 Hawaiian Farewell Song
夏威夷告别之歌……………夏威夷民歌 (103)
- 37 When Daisies Pied
布谷……………〔英〕阿 恩曲 (105)
- 38 Now Is the Month of Maying
现正是五月光阴……………英国民歌 (107)

- 39 Little Bo-Peep
小波比……………英国民歌(109)
- 40 When the Snow Is on the Ground
白雪覆盖着大地……………英国民歌(111)
- 41 The Blue Bells of Scotland
苏格兰的兰铃花……………苏格兰民歌(113)
- 42 Home, Sweet Home
可爱的家……………〔英〕比肖谱曲(115)
- 43 Auld Lang Syne
友谊天长地久……………苏格兰民歌(118)
- 44 O, Sing to Me the Old Scotch Songs
唱古老的苏格兰歌给我听……………苏格兰民歌(120)
- 45 The Last Rose of Summer
夏日最后一朵玫瑰……………爱尔兰民歌(125)
- 46 Land of the Silver Birch
白桦林好地方……………加拿大印第安民歌(128)
- 47 Making Hay
晒牧草……………〔加〕萨 戈曲(130)
- 48 Red River Valley
红河谷……………加拿大民歌(133)
- 49 Chick Go the Shears
羊毛剪子咔嚓响……………澳大利亚民歌(135)
- 50 The Old Bark Hut
树皮小屋……………澳大利亚民歌(139)
- 51 Beautiful Solo
梭罗河……………印度尼西亚歌曲(144)
- 52 Song of Cocoanut Isle
椰岛之歌……………〔印尼〕伊士玛伊曲(147)

- 53 Planting Rice
插秧……………菲律宾民歌(150)
- 54 La Marseillaise
马赛曲……………〔法〕鲁热·德·利勒曲(151)
- 55 Toreador Song
斗牛士之歌……………〔法〕比才曲(155)
- 56 Sing, Smile, Slumber
歌唱、微笑、安睡……………〔法〕古诺曲(157)
- 57 Even Bravest Heart May Swell
勇士也会心酸……………〔法〕古诺曲(161)
- 58 Soldiers' Chorus
士兵合唱……………〔法〕古诺曲(163)
- 59 My Sun
我的太阳……………〔意〕卡普阿曲(166)
- 60 Serenade
小夜曲……………〔意〕托赛里曲(168)
- 61 Over the Summer Sea
夏日泛舟海上……………〔意〕威尔第曲(171)
- 62 Caro Name
亲爱的名字……………〔意〕威尔第曲(174)
- 63 Come Back to Sorrento
重归苏莲托……………〔意〕库尔蒂斯曲(176)
- 64 Funiculi, Funicula
富利库利, 富利库拉……………〔意〕丹扎曲(179)
- 65 Santa Lucia
桑塔·露西亚……………意大利民歌(183)
- 66 Oh, Mariy!
噢, 玛丽! ……………意大利民歌(185)

- 67 Soldier Song
士兵之歌……………〔德〕舒曼曲(188)
- 68 Moonnight
月夜……………〔德〕舒曼曲(191)
- 69 When Gentle Winds
当暖风吹过大海之滨……………〔德〕舒曼曲(194)
- 70 The Loreley
洛累莱……………〔德〕西尔歌曲(196)
- 71 The Rose-Bud
野玫瑰……………〔德〕魏尔纳曲(199)
- 72 Cradle Song
摇篮曲……………〔德〕勃拉姆斯曲(201)
- 73 On Wing of Songs
乘着歌声的翅膀……………〔德〕门德尔松曲(203)
- 74 Wherever You walk
无论你到那里……………〔德〕亨德尔曲(207)
- 75 Evening Star
灿烂的晚星……………〔德〕瓦格纳曲(209)
- 76 The Trout
鳟鱼……………〔奥〕舒伯特曲(211)
- 77 The Way-Side Rose
路边玫瑰……………〔奥〕舒伯特曲(215)
- 78 Friihlingsy Laube
春天的信念……………〔奥〕舒伯特曲(217)
- 79 Cradle Song
摇篮曲……………〔奥〕舒伯特曲(219)
- 80 Hark, Hark! The Lark
你听, 这云雀……………〔奥〕舒伯特曲(221)

- 81 The Erl-King
魔 王……………〔奥〕舒伯特曲(224)
- 82 The Linden Tree
菩提树……………〔奥〕舒伯特曲(231)
- 83 Serenade
天鵬之歌……………〔奥〕舒伯特曲(234)
- 84 Sleep and Rest
快安睡……………〔奥〕莫扎特曲(237)
- 85 The Blacksmith
铁匠曲……………〔奥〕莫扎特曲(239)
- 86 The Violet
紫罗兰……………〔奥〕莫扎特曲(241)
- 87 Twinkle, Twinkle Little Star
星儿亮晶晶……………〔奥〕莫扎特曲(244)
- 88 Beautiful Blue Danube
蓝色多瑙河……………〔奥〕斯特劳斯曲(245)
- 89 A Maiden's Wish
少女的愿望……………〔波〕肖邦曲(247)
- 90 Morning Comes Early
清 晨……………捷克民歌(249)
- 91 Songs My Mother Taught Me
母亲教我唱的歌……………〔捷〕德沃夏克曲(251)
- 92 Hymn of Love
爱的诗篇……………〔捷〕德沃夏克曲(253)
- 93 Humoreske
幽默曲……………〔捷〕德沃夏克曲(256)
- 94 The March of the Merry Fellows
快乐的人们……………〔俄〕杜那耶夫斯基曲(258)

- 95 Voices of the Woods
林中的声音……………〔俄〕鲁宾斯坦曲(260)
- 96 Night Song
夜 歌……………俄罗斯民歌(263)
- 97 The Song of the Volga Boatmen
伏尔加船夫曲……………俄罗斯民歌(265)
- 98 Sunlight And Freedom
向太阳, 向自由……………俄罗斯民歌(270)
- 99 Solveig's Song
索尔维格之歌……………〔挪〕格里格曲(272)
- 100 La Paloma
鸽 子……………西班牙民歌, 义拉吉埃编曲(276)

义勇军进行曲

March of the Volunteers

1=G $\frac{2}{4}$

田 汉词
聂 耳曲

5 | 1 1 | 1 1 5 6 7 | 1 1 |
起 来! 不 愿 做 奴 隶 的 人 们!
A- rise! ye who refuse to be bond slaves!

0 3 1 2 3 | 5 5 5 | 3 3 1 3 |
把 我 们 的 血 肉, 筑 成 我 们。
With our very flesh and blood, Let us build our

5 3 2 | 2 - | 6 5 | 2 3 |
新 的 长 城。 中 华 民 族
New Great Wall. Chi-na's mas-ses

5 3 0 5 | 3 2 3 1 | 3 0 |
到 了 最 危 险 的 时 候,
have met the day of danger.

5 6 1 1 | 3 3 5 5 |
每 个 人 被 迫 着 发 出
In-dig-na-tion fills the heart of

2 2 2 6 6 | 2 5 | 1 1 |
最 后 的 吼 声! 起 来! 起
all of our country-men. A- rise! A-

3. 3 | 5 - | 5 - | 1. 3 5 . 5 | 6 5 |
 来! 起 来! 我 们 万 众 一 心,
 rise! A- rise! Many hearts with one mind.

3. 1 | 5 5 5 | 3 0 1 0 | 5 1 |
 冒 着 敌 人 的 炮 火 前 进!
 Brave the enemy's gun- fire. March on!

3. 1 | 5 5 5 | 3 0 1 0 | 5 1 |
 冒 着 敌 人 的 炮 火 前 进!
 Brave the enemy's gun- fire, March on!

5 1 | 5 1 | 1 0 ||
 前 进! 前 进! 进!
 March on! March on! on!

救 国 军 歌

Soldiers' Patriotic Song

1 = C $\frac{2}{4}$

塞 克
星 词
海 曲

i i . i | i 0 | 5 5 . 5 | 3 0 |
1. 枪 口 对 外, 齐 步 前 进!
Guns toward the foe, for-ward we march.
2. 装 好 子 弹, 瞄 准 敌 人!
Read-y the guns, point to the foe,

1 1 5 . 5 | 5 0 | 1 2 3 . 2 |
不 伤 老 百 姓, 不 打 自 己
We'll protect our own, fight not fel-low-
一 枪 打 一 个, 一 步 一 前
Steady be our aim, each step for-ward

1 0 | 2 2 i | 6 . 5 3 | 5 0 | 6 6 5 |
人! 我 们 是 铁 的 队 伍, 我 们 是
men! An i-ron ar-my we are. Our hearts are
进!
march.

3 . 1 | 2 0 | i i | 2 i 6 | 5 0 |
铁 的 心, 维 护 中 华 民 族,
strong and hard! Fight for China our land,

2 2 . | 5 . 3 | 1 - | 1 0 |
永 做 自 由 人。(一, 二, 三, 四)
fight for lib-er-ty! one, two, three four,

i i . i | i 0 | 5 5 . 6 | 3 0 |
 枪 口 对 外, 齐 步 前 进!
 Guns toward the foe, for- ward we march.
 装 好 子 弹, 瞄 准 敌 人!
 Read- y the guns, point to the foe.

i i | 2 i 6 | 5 0 | 6 i | 2 . 3 | i - | i 0 ||
 维 护 中 华 民 族, 永 做 自 由 人!
 Fight for China our land, fight for lib- er- ty!

游 击 队 歌

Song of the Guerrillas

1=G $\frac{4}{4}$

贺绿汀 词曲

5 5 | 1 1 1 2 2 3 2 3 4 |
我 们 都 是 神 枪 手, 每一颗
We guer-ril-las are all good shots Ev-'ry

3 1 2 1 7 6 7. 6 5 5 5 |
子 弹 消 灭 一个 敌 人, 我们
slug will find its mark We are

1 1 2 3 4 5 6 5 6 |
都 是 飞 行 军, 哪 怕 那
all a fly-ing force Fearless of

5 3 2 4 3 0 5 5 |
山 高 水 又 深, 在
height or depth or dark. In the

1 1 1 2 2 3 2 3 4 |
密 密 的 树 林 里, 到 处 都
fastness of lonely woods, Und is-

3 1 2 1 7 6 7. 6 5 5 5 |
安 排 同志们的 宿 营 地, 在
mayed by dews or damps. On the

1 1 1 2 3 4 5 2 3 4
 高 高 的 山 岗 上, 有 我 们
 ridges of lofty peaks, Our good

3 1 1 2 7 1 -
 无 数 的 好 兄 弟。
 comrades pitch their camps.

3 3 3 3 2 2 2 2
 没 有 吃, 没 有 穿,
 Nothing to eat, nothing to wear,

3 2 3 2 1 7 6 5
 自 有 那 敌 人 送 上 前,
 But what the enemy supplies.

3 3 3 3 6 6 6 6
 没 有 枪, 没 有 炮,
 Never a gun, never a shell,

2 2 2 3 # 4 5 0 5 5
 敌 人 给 我 们 造。 我 们
 But captured by surprise. We Were

1 1 2 2 3 2 3 4
 生 长 在 这 里, 每一寸
 born and grew up here, Every

3 1 2 1 7 6 7 6 5 5 5
 土 地 都 是 我 们 自 己 的, 无 论
 inch of land is ours. So who-